

## Паркор

1. В первую очередь выдвигаем гипотезу: «N — лингвоспецифическое слово». Например, я буду анализировать слово «пошлость»

Использую для этого Параллельный Английский корпус НКРЯ

В поле «Лемма» пишем «пошлость»

2. Придумываем несколько переводов на целевой язык
3. Ищем слово из языка-источника в параллельном корпусе и считаем разные переводы
4. Сравниваем с каким-нибудь нелингвоспецифичным словом из того же семантического поля (например, «распущенность», которая вместе с «пошлостью» находится в одном семантическом поле)

Ищем **лингвоспецифическое** слово, которое будем анализировать, в моём случае - пошлость

Проверяем его стилистическую окраску <https://livedict.syllabica.com/word> через этот сайт

Корпус выдает список текстов. Читаем, вычленим английские синонимы к слову пошлость

giving off a dirty fritz, banality 3, obscenities 2, bullying, bad taste, vulgarity 8, triter, triviality 7, dishonorable, platitude 5, sentiments, coarseness, vulgar action, commonplace 4, sentence 2, ineptitude, diseases, blackguardism, flatness - это мои синонимы

Цифрами для себя подписала, сколько раз повторялись некоторые модели перевода

ruscorp.ru

Корпус Параллельные Английский

1322 текста • 45 235 028 слов параллельный

Подкорпус Изменить Очистить

769 текстов • 40 632 398 слов художественная

Запрос Вернуться к поиску

58 текстов • 88 примеров только в русском пошлость, S

Конкорданс KWIC

Скачать

1. Emma Cline. The Girls (2016) | Эмма Клайн. Девочки (Анастасия Завозова, 2017)

английский:

But that first day he was just a boy, giving off a dirty fritz like a warlock, and I glanced back at him with a thrilled shiver.

русский:

Но в тот первый день он был просто мальчиком, который, словно уличный комедиант, стрелял в прохожих пошлостями, и я, восторженно вздрогнув, посмотрела ему вслед.

2. Людмила Улицкая. Зеленый шатер (2011) | Liudmila Ulitskaia. The Big Green Tent (Bela Shayevich, 2014)

Все посчитала, написала количество без повторения, написала количество повторений самого частотного слова. После этого его частоту делю на все слова  
 $8:19 = 0,4210526315789474$

Лингвоспецифичное слово "пошлость" в НКРЯ в параллельном корпусе встречается 19 раз, не повторяясь.

Самая частотная модель перевода *vulgarity* встретила около 8 раз.

$8:19 = 0,4210526315789474$

**Нелингвоспецифичное** слово "распущенность" в параллельном корпусе встречается примерно в 14 разной вариации.

Failing, expediency, turpitude, dissolution, ribald allusions, shamelessly, Not quite nice, vulgar act of misbehavior, looseness 5, errant, negligence, laxity 9, liberty, vulgarity 4  
Самое часто встречающееся слово *laxity*, 9 раз. Однако другие тоже периодически повторялись.

$9:14 = 0,6428571428571429$

The screenshot shows the RusCorpora website interface. At the top, there's a navigation bar with 'Корпус' (Corpus) and 'Параллельные Английский' (Parallel English). Below this, there are sections for 'Подкорпус' (Subcorpus) and 'Запрос' (Query). The 'Подкорпус' section shows 'художественная' (literary) and 'распущенность, 5'. The 'Запрос' section shows 'вернуться к поиску' (return to search) and '26 текстов • 35 примеров' (26 texts • 35 examples). The main content area displays a concordance for the word 'распущенность'. It lists two examples: 1. Людмила Улицкая. Зеленый шатер (2011) | Liudmila Ulitskaia. The Big Green Tent (Bela Shayevich, 2014) and 2. Michael Crichton. NEXT (2006) | Майкл Крайтон. NEXT (А. Новиков, 2007). Each example shows the Russian text on the left and the English translation on the right, with the word 'распущенность' highlighted in red in the Russian text and 'human failing' in the English text.

Вот какие настройки получились, в подкорпусе еще сферу функционирования текста нужно выбрать - художественная

Корпус

Параллельные  
Английский

• 1322 текста • 45 235 028 слов  
параллельный



Подкорпус

Изменить

Очистить

• 769 текстов • 40 632 398 слов

художественная



Поиск точных форм ? ▾

Лексико-грамматический поиск ? ^

Искать

☒ только в русском

☐ только в английском

Слово 1



Лемма



распущенность

Словоформа



### Основные параметры текста ?

Название

Автор

Дата создания

с:  по:  ☐ Точное вхождение

Год рождения от:  до:  ☐ Точное вхождение

Переводчик

Язык оригинала

Год перевода от:  до:  ☐ Точное вхождение

Страна / вариант языка

Сфера функционирования



художественная ×